

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение международных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 зачетных единиц или 360 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (216 часов), самостоятельная работа студентов (108 часов), контроль (36 часов). Дисциплина реализуется на 3, 4 и 5 курсе в 6, 7, 8 и 9 семестре.

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет развить навыки осуществления устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, совершенствовать механизмы памяти, внимания, прогнозирования, развить навыки переводческой записи. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Устный перевод», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайского)», «Практика перевода», «Основы синхронного перевода первого иностранного языка».

Целью курса является развитие и совершенствование навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие задачи:

- развитие методов и приемов устного последовательного перевода;
- освоение стратегии перевода;
- расширение страноведческой компетентности;
- развитие навыков мнемотехники и переводческой записи;
- развитие механизмов памяти и прогнозирования.

Для успешного изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- знать правила грамматики современного китайского языка;
- владеть фонетической нормой современного китайского языка;
- уметь анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- иметь представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного китайского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные и профессионально-специализированные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения

фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		дисциплины.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с

		<p>листа с соблюдением норм эквивалентности;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков для выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	<p>Умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	<p>Владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – техникой разных видов устного перевода.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» применяются такие методы интерактивного обучения, как игровое моделирование, дискуссия.